

# Trajectoire / Traiettorìa. Parcours linguistiques en français et en italien<sup>1</sup>

CONENNA Mirella\*  
SILLETTI Alida Maria\*

*Trajectoires de vie que mon cœur va suivant  
Comme un obus lancé qui traverse le vent*

Apollinaire, *Ombre de mon amour*, XXIII<sup>2</sup>

## ■ Résumé

*La description du mot français trajectoire et celle du mot italien traiettorìa mettent en évidence des parcours philologiques, sémantiques et phraséologiques où des divergences significatives côtoient les similarités sous-tendues à leur origine néolatine. Les attestations les plus récentes montrent leur terminologisation diversifiée en différents domaines dont la démographie. En nous focalisant sur le discours démographique, nous effectuons une comparaison ponctuelle du fonctionnement des deux termes dans les deux langues. Des ouvrages de référence, ainsi que le Web comme corpus, nous servent de base pour extraire les occurrences de trajectoire / traiettorìa. À part l'intérêt d'une comparaison strictement linguistique, notre étude se veut un modèle pour d'éventuelles applications, telles la constitution d'outils informatisés bilingues pour l'analyse automatique des textes, pour la traduction spécialisée et pour les recherches démographiques en général. Sans exclure des utilisations didactiques ainsi que des perspectives de mises à jour plurilingues.*

**Mots clés** *trajectoire traiettorìa* démographie terminologie vulgarisation

## ■ Abstract

*A systematic analysis of the French word trajectoire and the Italian word traiettorìa shows similar philological, semantic and phrasal paths, highlighting important significant distinctions alongside obvious similarities, due to their common neo-Latin origin. The most recent occurrences of these two words give evidence of a terminological diversification in different domains, including the demographic aspect. Focusing on the discourse of demography, we present a detailed comparison of the function of these two terms in the two languages. Using reference*

---

<sup>1</sup> Cet article est le résultat d'une étroite collaboration théorique entre les auteurs. Toutefois, les paragraphes *La trajectoire des sens (des mots)* ; *Trajectoire / Traiettorìa : entrelacs philologiques et sémantiques* ; *Les occurrences de traiettorìa* ; *Un mot à la mode ?* ; *Conclusions et perspectives* ont été rédigés essentiellement par Mirella Conenna, alors que les paragraphes *Le discours démographique* ; *Le corpus* ; *Les occurrences de trajectoire* ; *Le Web comme corpus* ont été rédigés essentiellement par Alida Maria Silletti.

<sup>2</sup> Guillaume Apollinaire, *Ombre de mon amour*, Genève, Pierre Cailler, 1947, première édition du recueil *Poèmes à Lou*, Genève, Pierre Cailler, 1955.

\* Université de Bari « Aldo Moro »

*works, as well as the Web as a corpus, we extracted frequencies of trajectoire / traiettoria. In addition to being an interesting multilingual comparison in general linguistics, this study aims to be a model for future linguistic applications, such as the creation of digital bilingual tools for automatic text analysis and specialized translation, as well as for demographic studies in general.*

**Keywords** *trajectoire traiettoria* demography terminology popularization

## La trajectoire des sens [des mots]<sup>3</sup>

En sociolinguistique et en linguistique variationniste, on parle, depuis longtemps, de *trajectoires* et notamment de *trajectoires sociales* (Laks, 1977 : 124) ; se situant, en revanche, dans le cadre lexicologique et terminologique, la présente étude se focalise sur la description comparée, en français et en italien, des deux unités équivalentes *trajectoire* et *traiettoria*. Nous avons pris en compte leur évolution et leur diffusion dans la langue générale ainsi que dans différents discours spécialisés. En particulier, nous avons privilégié le discours démographique, considéré surtout dans sa transmission à travers les médias.

Notre point de départ est le traitement lexicographique de *trajectoire / traiettoria*. Par des remarques en diachronie et en synchronie, nous mettons en relief leur proximité étymologique et leurs différenciations sémantiques. Nous avons observé les usages dans la langue, les degrés de terminologisation et, sur le plan contrastif, des écarts qui pourraient représenter des difficultés de traduction.

La mise en place d'outils informatisés pour l'analyse automatique des textes, tout comme pour la traduction et le stockage en bases de données, est en effet une perspective de nos recherches.

En terminologie, nous suivons les travaux de Cabré (1998 ; 2000) pour le fait de considérer les termes, unités linguistiques, sous leur aspect communicatif, et de Gaudin (2003), pour la dimension sociotermiologique<sup>4</sup>.

Pour cerner la vitalité de *trajectoire* et de *traiettoria* en démographie et repérer des attestations significatives, nous avons utilisé un corpus composé de documents à visée vulgarisatrice, autrement dit des textes officiels mais qui, de par leur publication sur le Web, peuvent être consultés par un lectorat potentiel vaste et hétérogène qui n'est pas censé être expert en démographie.

Nous avons détecté les occurrences de *trajectoire / traiettoria* à l'aide d'un concordancier et nous avons tenu compte de leur fréquence dans les divers contextes. En effet, la démographie regroupe différents domaines allant de la sociologie à l'éducation ; cela se reflète sur la terminologie correspondante.

Ensuite, une extension de notre recherche à d'autres contextes tirés du Web, que nous avons utilisé comme corpus de référence, nous a permis de confirmer les résultats de nos hypothèses préalables.

<sup>3</sup> Cf. « La trajectoire des sens (des mots), leur courbe d'évolution » (*Grand Robert, s.v. trajectoire*).

<sup>4</sup> Pour une présentation critique des différentes écoles terminologiques, cf. Cetro (2013).

Ainsi, l'étape (provisoirement) finale de notre itinéraire porte-t-elle sur la vitalité de *trajectoire / traiettorìa*, sans exclure une certaine « banalisation »<sup>5</sup> récente, sur la productivité des structures de leurs composés, et sur le rôle joué, dans les différents types de discours, par ces deux « termes nomades »<sup>6</sup>.

## *Trajectoire / Traiettorìa*: entrelacs philologiques et sémantiques

Pour suivre l'évolution des deux mots au fil du temps, nous avons consulté plusieurs dictionnaires de langue générale et encyclopédiques<sup>7</sup>, ainsi que des dictionnaires étymologiques et historiques<sup>8</sup>.

Les sources lexicographiques nous racontent l'origine commune de *trajectoire* et *traiettorìa* et leurs vies parallèles qui se croisent à plusieurs reprises. Nous les évoquerons rapidement, puisqu'il nous faudra approfondir l'étude philologique.

Il s'agit d'une même famille étymologique dont le premier échelon – laissant en filigrane les formes latines *trajectus*, *trajectum*, *traijcere/traicère*, le latin médiéval *trajectorius* et l'ancien français *tregeter* – est représenté par le mot *jet* qui remonte au XII<sup>e</sup> siècle (1155) et correspond à l'italien *getto* (attesté en toscan depuis 1230-1250 environ<sup>9</sup>). Autre élément éloquent est *trajet*, que les dictionnaires indiquent comme dérivé de l'italien *trajetto* (et *tragitto*). Et on arrive ainsi à *trajectoire*, forme riche et complexe. Selon le *Robert historique* (DHLF) :

*TRAJECTOIRE n.f. est, avec son sens actuel, dérivé savamment avec le suffixe –oire (1727) du latin trajectus [...] L'ancien mot trajectoire, relevé en 1611 avec le sens de « queue d'entonnoir », était directement repris au bas latin trajectorium n.m. dérivé de trajectus. – Trajectoire a été créé en géométrie avec le sens de « courbe coupant sous un angle donné toutes les courbes données par une même équation », puis (1746) se dit de la ligne décrite par le centre de gravité d'un corps en mouvement », en mécanique, géométrie, physique, et, en balistique (1870), de la ligne décrite par un projectile. – Le sens métaphorique courant de « chemin parcouru » (abstraitement), par exemple « carrière sociale », est attesté au XIX<sup>e</sup> s. (1862, Hugo).*

Si *trajet*, strictement lié à *trajectoire*, vient de l'italien, dans cette langue *traiettorìa* se forme, plus tard, sur le modèle français :

*Traiettorìa, s.f. Linea continua descritta nello spazio da un punto o da un corpo mobile. [...] Dal fr. trajectoire, deriv da trajet "percorso" che è dall'it. tragitto. (Grande Dizionario della Lingua Italiana Moderna).*

<sup>5</sup> En terminologie, on appelle « banalisation » le passage d'un terme dans la langue de tous les jours (Humbley, 2003).

<sup>6</sup> On parle de « termes nomades » pour désigner des termes qui, nés dans un domaine donné, sont passés à d'autres domaines où ils gardent un sens au moins partiellement analogue (Humbley, 2003).

<sup>7</sup> Le *Grand Robert*, le *TLFi*, le *Grand Larousse de la langue française*, le *Dictionnaire du Moyen Français*, le *Vocabolario Treccani*, l'*Enciclopedia Treccani*, le *Lessico Universale Italiano di Lingua Lettere Arti Scienza e Tecnica*, le *Dizionario della lingua italiana Tommaseo-Bellini*, le *Grande Dizionario della Lingua Italiana Moderna*.

<sup>8</sup> Le *Dictionnaire étymologique de la langue française* de Bloch & von Wartburg, le *Robert Historique de la langue française*, le *Grand dictionnaire Étymologique et Historique du français*, le *GDEL*, le dictionnaire *etymonline.com*, le *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, le *Grande dizionario della lingua italiana Battaglia*, le *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana*, le *TLIO*.

<sup>9</sup> *TLIO*.

Terme traversant plusieurs domaines, technicisme évoquant Kepler et Newton (cf. *TLFi*, s.v. *trajectoire*), enrichi de sa connotation sociale chez Victor Hugo (cf. *DHLF*, *supra*) et même de ses connotations spirituelles et culturelles, économiques, sociologiques et démographiques, *trajectoire* connaît, de surcroît, une diffusion importante en français contemporain. En revanche, en italien contemporain, *traiettoria* semblerait encore confiné aux différents discours spécialisés.

Or, si on revient au mot *trajet* et que l'on considère ses synonymes<sup>10</sup>, on voit se construire tout un champ sémantique :

*chemin – parcours – route – itinéraire – marche – voyage – étape – voie – trajectoire – distance – direction – mouvement – espace – cheminement – traversée*

Celui-ci pourrait même mieux décrire les conditions de passages, de migrations et, de manière générale, de déplacement, connotées par les acceptions démographiques du mot *trajectoire*<sup>11</sup>. Pourtant, c'est celui-ci qui s'est terminologisé. *Trajet*, *jet* et *trajectoire* tirent leur origine commune de *jeter* et restent très proches, les trois ayant le « motif » du parcours, pour reprendre la terminologie employée en sémantique nominale par Cadiot & Visetti (2003). On peut faire l'hypothèse que l'image du déplacement, soudée aux vicissitudes humaines (heureuses et malheureuses), se greffe à *trajectoire*, plus long, dans lequel on a l'impression de « sentir » les étapes mêmes du parcours et qui, tel qu'un mot-valise, emporte les valeurs de *jet* et de *trajet*.

## Le discours démographique

Nous considérons le « discours démographique », autrement dit les textes produits dans ce domaine composite, comme un « discours spécialisé ». Pour suivre celle que l'on pourrait dénommer la « trajectoire sociologique » que nos deux termes acquièrent lorsqu'ils sont présentés au grand public, nous avons centré notre attention sur des textes de vulgarisation.

### Discours spécialisé vs discours de vulgarisation

Le « discours spécialisé » est un discours « premier » par rapport à un discours « second », représenté par la vulgarisation scientifique et par les outils qui la caractérisent (Jacobi, 1985 ; Mortureux, 1982). Ce passage, aussi bien conceptuel que linguistique, est connu sous le nom de « reformulation ». Notre approche du discours de vulgarisation se fonde sur la socioterminologie (Gaudin, 2003), c'est-à-dire la diffusion sociale des termes par le biais d'un intermédiaire, qui opère entre discours savant et discours moins savant, donnant lieu à un discours second tiré d'un discours premier (Mortureux, 1988) :

*« [e]n vulgarisation, l'auteur doit essayer de se détacher des termes scientifiques ou techniques qui semblent si bien coller aux choses. [...] Il doit prendre [son lecteur] [...] par la main et lui*

<sup>10</sup> Ces synonymes sont extraits de la base de données du *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (<http://www.cnrtl.fr/synonymie/trajet>).

<sup>11</sup> Nous indiquons les synonymes, moins nombreux, de *trajectoire*, tirés de la même source : *course – trajet – espace – jet – mouvement – orbite – parabole*.

*permettre de s'approprier les connaissances en lui offrant les seuls outils qui sont à leur commune disposition : les mots.* » (Gaudin, 2003 : 126).

La vulgarisation peut se servir de différents canaux de transmission, tels le Web, comme c'est le cas de notre corpus. En effet, nous pouvons inscrire notre travail « dans le cadre d'une analyse des relations des discours médiatiques avec les formes premières de la connaissance, telles qu'elles sont élaborées au sein des disciplines scientifiques » (Beacco, 2000 : 15). Comme pour toute discipline scientifique, en démographie, le rôle des vulgarisateurs devra s'appuyer, lors de la transmission des contenus spécialisés, sur une source du savoir légitime et fiable (Beacco, 2000) pour pouvoir diffuser ces contenus vers l'extérieur, représenté par un public intéressé à la démographie, mais composé de non spécialistes.

## Le corpus

Pour établir notre corpus, nous avons d'abord sélectionné des documents disponibles sur le site de l'*Institut national d'études démographiques* (INED)<sup>12</sup> :

A. *Trajectoires et origines. Enquête sur la diversité des populations en France* (Documents de travail 168, octobre 2006) de Patrick Simon, Cris Beauchemin & Christelle Hamel (DT168)

B. *L'évolution démographique récente en France : une mortalité relativement faible aux grands âges*, de France Prioux, Magali Mazuy & Magali Barbieri (2012).

En outre, nous avons téléchargé du site de l'*Institut national de la statistique et des études économiques* (INSEE) cinq années complètes (2009-2013) de :

C. *France, portrait social-INSEE Références* (FPS suivi de l'année de référence)<sup>13</sup>.

Au total, le corpus français se compose de 629 883 mots.

Quant au corpus italien, notre propos étant de « regroupe[r] un ensemble de textes ayant une visée commune [puisque] [...] [l]es catégories des textes contenus dans un corpus peuvent être très différentes, [même si] [...] normalement elles partagent un objectif commun » (Haralambous & Lavagnino, 2011 : 48), nous avons utilisé des documents disponibles sur le Web comparables à ceux du français, tant par type de publication que par type de source et par sujet traité. Il s'agit d'un ouvrage publié sur le site de l'*Istituto di Ricerche sulla Popolazione e le Statistiche Sociali*<sup>14</sup>, section du *Consiglio Nazionale delle Ricerche* (CNR) :

D. *Saperi in rete. Scenari e prospettive su popolazione, welfare, scienza e società*, édité par Sveva Avveduto, IRPPS Monografie (2013) de Sveva Avveduto (dir) (*Saperi in rete*).

<sup>12</sup> [www.ined.fr](http://www.ined.fr)

<sup>13</sup> [www.insee.fr](http://www.insee.fr)

<sup>14</sup> [www.irpps.it](http://www.irpps.it)

Le deuxième texte est un article scientifique publié sur le portail de l'*Istituto nazionale di Statistica*<sup>15</sup> :

E. *Mobilità sociale e traiettorie di vita: il percorso della statistica ufficiale*, de Linda Laura Sabbadini (2011) (*Mobilità sociale*).

Sur ce même site, nous avons téléchargé le volume relatif au 15<sup>ème</sup> recensement de la population italienne :

F. *15° Censimento generale della popolazione e delle abitazioni* (2011) (15CG).

Enfin, nous avons voulu nous servir d'un document analogue aux *Portrait social* du corpus français : à cet effet, nous avons sélectionné cinq années complètes (2011-2014) de

G. *Noi Italia, 100 statistiche per capire il Paese in cui viviamo*, que nous avons téléchargé sur le site de l'*Istat*<sup>16</sup> (*NI* suivi de l'année de référence).

Le corpus italien se compose de 493 236 mots.

Or, suivant la typologie des discours spécialisés de Desmet (2005 : 3), notre corpus de travail appartient au discours scientifique officiel. En effet, tout comme un texte de loi – que Desmet (2005) fournit comme exemple pour cette typologie –, qui doit être soumis à une autorité pour son approbation, le type *Rapport Annuel* – que nous avons privilégié pour notre corpus – est soumis à une institution supérieure afin d'être validé et ensuite publié. En outre, il ne faut pas oublier que les documents de notre corpus peuvent être lus par le grand public puisqu'ils sont accessibles gratuitement en ligne. Dans le cas de *FPS* et de *NI*, nous avons affaire à des publications qui visent à un public vaste et hétérogène. En effet, si tout *Portrait social* est présenté comme « l'ouvrage de référence pour tous ceux qui souhaitent mieux connaître la société française »<sup>17</sup>, dans *Noi Italia*, cette référence est évidente depuis le renvoi à *Noi* (« nous ») : on sait que cette marque pronominale indique un *nous* « inclusif » (Hagège, 2001).

## Les occurrences de *trajectoire*

Les remarques qui précèdent, tant au niveau lexicographique que terminologique, mettent en évidence les liens de *trajectoire* et *traiettoria* avec des concepts appartenant à des domaines spécialisés. Tel est également le cas pour la démographie. Cependant, la problématique de la vulgarisation et de la transmission des connaissances techniques à un public de non-spécialistes ne peut être sous-estimée, dans la mesure où, en vulgarisation, « il importe, non seulement de recourir à des mots usuels, mais encore de veiller aux procédures d'insertion des termes spécialisés lorsque l'on y recourt – et l'on y recourt toujours » (Gaudin, 2003 : 129).

<sup>15</sup> [www.istat.it](http://www.istat.it)

<sup>16</sup> [www.istat.it](http://www.istat.it)

<sup>17</sup> [www.insee.fr](http://www.insee.fr)



La recherche des attestations de nos deux termes dans notre corpus de travail révèle des données intéressantes pour ce qui est de ce processus de diffusion des connaissances scientifiques au niveau intra- et interlinguistique.

Nous avons utilisé le logiciel d'analyse des textes *AntConc* (version 3.2.4, 2011) pour la recherche des occurrences et des concordances de *trajectoire* et de *traiettorìa* (au singulier et au pluriel).

Le dépouillement du corpus français a confirmé que *trajectoire(s)* est un terme fortement utilisé en démographie. Ses occurrences sont 234 ; toutefois, une première lecture des résultats de l'analyse automatique nous a permis d'éliminer les attestations non représentatives<sup>18</sup>. Ainsi, hormis ces occurrences, *trajectoire(s)* figure 107 fois. Il n'est pas rare de trouver des remarques métalinguistiques visant à définir le sens de *trajectoire* en démographie, entre guillemets, certes une trace de la présence de l'auteur-vulgarisateur. Le *DT168* nous présente une définition de ce à quoi renvoie *trajectoire* au pluriel :

(1) Le titre de l'enquête contient le terme « trajectoires » au pluriel, ce qui renvoie à la volonté d'étudier les parcours de vie, dans tous les aspects de la vie en société. (*DT168*).

Le terme entre également dans des unités terminologiques complexes, qui, toujours en vertu de leur compréhension non immédiate, sont pourvues d'une définition et parfois ressemblent à des éclaircissements, comme (2), (3) et (4) en témoignent :

(2) Plus précisément, la moitié des personnes n'ont pas travaillé continûment entre 2005 et 2008, mais sont toujours salariées en 2008 (« les trajectoires incomplètes »). (*FPS2010*)

(3) De plus, l'évolution du revenu salarial de ces personnes est nettement moins favorable que celle des salariés qui semblent être dans des trajectoires d'insertion plus stable (ceux qui ne sont salariés qu'une partie de l'année en 2005 mais travaillent continûment par la suite, « les trajectoires continues entrantes », figure 3). (*FPS2010*)

(4) Parmi les salariés qui ont touché sur l'année 2005 les plus faibles revenus salariaux, un tiers ne sont plus salariés en 2008. En outre, la plupart (9/10) ont connu une ou plusieurs interruptions de leur trajectoire salariale entre 2005 et 2008 (« trajectoires incomplètes sortantes »). (*FPS2010*).

D'autres occurrences de *trajectoire(s)* apparaissent dans le discours. Dans la plupart des cas, ce terme est accompagné d'un complément de nom ou bien d'épithètes, qui mettent en évidence non seulement sa diffusion, mais également ses attestations spécifiques multiples dans le domaine de la démographie. Les contextes privilégiés concernent les conditions de vie dans la société de tous les individus en France, à savoir leurs « trajectoires de vie » :

(5) L'enquête accorde, de ce fait, une grande importance à retracer les trajectoires de vie des individus : trajectoires scolaires, professionnelles, résidentielles, matrimoniales ou de santé. (*DT168*).

Ce qui pourrait renvoyer à l'une des acceptions que le *GDEL* présente pour *trajectoire*, notamment celle d'« [e]nsemble de la carrière d'une personnalité, que l'on considère dans son déroulement et sa finalité ». Il est pour cela normal d'avoir affaire à des « trajectoires » qui couvrent les expériences de

<sup>18</sup> À titre d'exemple, nous n'avons pas considéré la répétition de *trajectoires* pour citer le titre de l'enquête *Trajectoires et Origines* comme une attestation représentative d'une tendance d'emploi du terme dans la langue et dans le discours.

vie d'un individu, de l'enfance à l'âge adulte. À ce propos, notre corpus présente 20 occurrences de l'unité terminologique *trajectoire(s) scolaire(s)*, dont (6), et *trajectoire d'éducation* (1 occurrence), qui concernent le domaine scolaire :

(6) L'obtention du baccalauréat est d'abord la conséquence d'une différenciation très précoce des trajectoires scolaires, au collège mais aussi dès l'enseignement primaire. (FPS2009).

Nous avons identifié 10 occurrences de *trajectoire(s) professionnelle(s)* (7) ; 3 occurrences de *trajectoire(s) d'emploi*, 3 occurrences de *trajectoires d'insertion* et 2 occurrences de *trajectoire(s) salariale(s)*, qu'il est possible de réunir dans le domaine de l'emploi :

(7) Quand ils quittent l'enseignement supérieur sans un diplôme du supérieur, les bacheliers généraux et technologiques, ou professionnels issus des spécialités tertiaires, subissent, en effet, souvent une trajectoire professionnelle constituée de chômage et d'emploi à durée limitée [Gury & Moullet, 2007]. (FPS2013).

Quant à la vie en famille, le corpus présente 2 attestations de *trajectoires conjugales*, plus l'occurrence de *trajectoires matrimoniales* relevée dans (5).

Outre les conditions générales de vie de tout individu dans la société, le terme *trajectoire(s)* présente un autre domaine privilégié, lié à la définition même de *trajectoire* et à son idée inhérente de déplacement : les migrations. En effet, aussi bien les différentes éditions de *Portrait social* que les deux autres documents renvoient, plus ou moins directement, à l'immigration et à ses retombées dans la société française. On peut donc ajouter les attestations de notre terme suivi de l'épithète *migratoire(s)* (5 occurrences), dont (8), ainsi que de l'épithète *résidentielle(s)* (2 occurrences) :

(8) Plusieurs travaux sur les migrations internationales mettent en avant le caractère de plus en plus complexe des trajectoires migratoires, qui peuvent être faites de multiples étapes dans des zones de transit ou d'une succession d'allers-retours dans un système circulatoire [...] (DT168).

Des situations particulières sont prises en compte par les auteurs des documents du corpus : tel est le cas des 3 occurrences de *trajectoire(s) individuelle(s)*, dont (9), par rapport aux différences de genre homme-femme et de conditions de vie parentale :

(9) Aux différences moyennes entre niveaux d'éducation s'ajoutent donc des différences de trajectoires individuelles : parmi les femmes concernées par la monoparentalité, les femmes diplômées du supérieur la vivent probablement moins longtemps que les peu diplômées. (FPS2012).

Si l'on se déplace du cotexte immédiat de *trajectoire(s)*, ce terme peut être également accompagné d'autres unités terminologiques partageant le même champ sémantique et la même idée de déplacement et de chemin tout au long de la vie ou par rapport à une portion particulière de celle-ci. C'est le cas de *parcours*, que l'on trouve souvent dans l'environnement plus ou moins immédiat de *trajectoire(s)* et qui figure, au total, 167 fois. Signalons, à ce propos, l'exemple (1), où le terme *trajectoires* est défini comme « parcours de vie », mais également (10), où *parcours* est utilisé à côté de *trajectoires scolaires* comme titre d'un dossier :

(10) « Les bacheliers "de première génération" : des trajectoires scolaires et des parcours dans l'enseignement supérieur "bridés" par de moindres ambitions ? » (FPS2012).



Dans plusieurs contextes où l'on se sert de *trajectoire(s)*, on peut également utiliser *parcours*, sans que la notion à laquelle le premier terme renvoie en soit modifiée. De surcroît, les occurrences plus nombreuses de *parcours* pourraient nous faire avancer une hypothèse, que la consultation des dictionnaires confirmerait : la spécialisation de *parcours* et de *trajectoire* a été différente, car le second a traversé et, peut-être, est encore en train de traverser un élargissement terminologique par lequel sa diffusion se vérifie dans plusieurs domaines qui lui étaient auparavant inconnus. En revanche, *parcours* présente non seulement des attestations plus anciennes<sup>19</sup>, mais celles-ci couvrent des domaines où il est possible que la plus forte immédiateté conceptuelle ait joué un rôle non négligeable.

Pour revenir, enfin, à l'autre synonyme de *trajectoire* dans le discours de la démographie, *trajet*, ses occurrences sont non seulement beaucoup plus réduites que *trajectoire* et *parcours* dans notre corpus (29 au total), mais surtout elles relèvent, dans la plupart des cas, du sens propre de *trajet* comme chemin parcouru ou à parcourir et non pas comme expériences de vie d'un individu, sauf dans (11) et dans (12), où *trajet* fait partie de l'acronyme TRACE (*Trajet d'ACcès à l'Emploi*) :

(11) Parmi les immigrés transitant de la propriété au logement social, ce sont les immigrés de Turquie qui réalisent le plus souvent ce trajet (37 %), puis les immigrés d'Afrique subsaharienne (29 %) et enfin les immigrés du Maghreb (26 %) [...]. (DT168)

(12) En 1998, le programme TRACE (Trajet d'ACcès à l'Emploi) est créé par la loi de lutte contre les exclusions. C'est la première mesure d'accompagnement individualisé vers l'emploi à grande échelle qui cible uniquement les jeunes (de moins de 26 ans sans qualification ou cumulant des freins sociaux, familiaux et personnels). (FPS2011).

Ces deux exemples montrent que, dans ce contexte, *trajet* ne diffère pas considérablement de *trajectoire* ni, en l'occurrence, de *parcours*. Ce qui semble cependant différencier un *trajet* d'une *trajectoire*, c'est leur durée : alors qu'un *trajet* est perçu comme un événement ponctuel, une *trajectoire* est beaucoup plus étendue. Ainsi pourrait-on assumer que tout composant d'une *trajectoire* soit un *trajet* et qu'une *trajectoire* découle d'un ensemble ordonné de *trajets*.

## Les occurrences de *traiettorìa*

Nous avons effectué le même type de recherche que pour *trajectoire(s)* sur le corpus italien, par rapport au terme qui lui est étymologiquement le plus proche : *traiettorìa/e*. Des remarques émergent de nos résultats : *traiettorìa/e*, qui ne figure que 10 fois, ne semble pas s'utiliser dans des textes à visée vulgarisatrice, tels le *15CG* et les cinq éditions de *NI*, et est limité aux deux autres documents choisis, dont *Mobilità sociale*, qui présente une référence explicite à *traiettorie* déjà dans son titre. Or, la moitié des occurrences de *traiettorìa/e* répertoriées donne lieu à une unité terminologique qui nous est désormais familière et qu'il est possible de trouver également en italien : *traiettorìa/e di vita* et son équivalent *traiettorie biografiche* (1 occurrence) :

(13) La strategia che la statistica ufficiale dovrà darsi per sistematizzare la raccolta di informazioni sulle traiettorie di vita nel loro intreccio con le opportunità di ascesa nella classe sociale vedono, al momento, due opzioni possibili. (*Mobilità sociale*)

<sup>19</sup> Citons, entre autres, le *TLFi*, qui fait remonter ses premières attestations à 1268.

(14) L'intreccio di comportamenti e aspirazioni che definisce le traiettorie biografiche degli individui (formative, lavorative, affettive, coniugali, riproduttive) ha subito profonde trasformazioni nel corso del tempo, modificando ampiezza e contenuti delle fasi della vita delle diverse generazioni. (*Mobilità sociale*).

Quant aux 5 autres occurrences, de même qu'en français, on observe, outre la combinaison de *traiettoria/e* avec des compléments de nom, la présence, en italien, d'épithètes renvoyant aux expériences de vie des individus, telles *lavorative* (15), dont figure une seule occurrence :

(15) Inoltre, viene introdotto per la prima volta un set di quesiti sulla mobilità sociale intergenerazionale e intragenerazionale: la prima sulla base di quesiti sull'attività lavorativa e il titolo di studio del padre quando l'intervistato aveva 14 anni; la seconda, mettendo a fuoco alcuni punti delle traiettorie lavorative degli individui (caratteristiche del primo lavoro, del lavoro a dieci anni di distanza e del lavoro al momento dell'intervista). (*Mobilità sociale*).

Bien que la fréquence de *traiettoria(s)* ne soit pas comparable à celle de *traiettoria/e*, les exemples montrent que les deux termes apparaissent dans des contextes similaires et qu'ils se réfèrent aux mêmes notions. Pour s'en apercevoir, il suffit de comparer (14) et (6), où les deux unités terminologiques *traiettorie biografiche* et *traiettorie de vie* renvoient à une répartition similaire des expériences de vie. De même, tout comme (10), où *traiettorie* apparaît à côté de *percours*, (16) met en évidence que cette association est possible en italien entre *traiettorie* et *percorsi* :

(16) Se, dunque, i saperi sociali sono intrappolati nelle coordinate del progetto della modernità ed operano ancora nel solco della geografia regionale, quale può essere il loro contributo alla descrizione e alla comprensione delle società contemporanee che si muovono, invece, all'interno di una molteplicità di traiettorie e di percorsi che sembrano fuori-uscire dal progetto della modernità? (*Saperi in rete*).

Ainsi émerge-t-il que *traiettoria/e* est attesté dans le discours de la démographie en italien, mais que sa diffusion y est très limitée, contrairement au français. Pour chercher à expliquer cette différence, vérifions les occurrences des deux concurrents potentiels de *traiettoria/e*, correspondants étymologiques de *percours* et *trajet(s)* : *percorso/i* et *tragitto/i*.

*Percorso/i* présente une fréquence beaucoup plus significative que *traiettoria/e*, avec ses 91 occurrences dans le corpus. Quant à ses emplois, ses attestations sont similaires à celles de *percours* : il figure dans plusieurs domaines relevant du vécu des individus. En particulier, ses attestations les plus importantes concernent l'éducation : on a recensé 48 occurrences de *percorso/i* associé à des compléments de nom et à des épithètes tels *di studio*, *di apprendimento*, *scolastico/i*, *formativo/i*, *didattico/i* :

(17) Già da diversi anni a livello europeo si è posta l'attenzione sui giovani non più inseriti in un percorso scolastico/formativo, ma neppure impegnati in un'attività lavorativa: i Neet (Not in Education, Employment or Training). (*NI2011*).

14 autres occurrences de *percorso/i* sont associées au complément de nom *di vita* et à l'épithète *biografico/i*, réalisant des unités terminologiques proches non seulement de *traiettoria/s de vie*, mais également de *percours de vie* :

(18) È evidente che lo studio delle disuguaglianze attuali non può tener conto solo della posizione d'arrivo degli individui, cioè quella odierna, ma deve essere collegato a quello dei percorsi di vita e ai legami tra questi e l'origine sociale. (*Mobilità sociale*).

Encore a-t-il été possible de relever que, en français, *trajectoire/s* est attesté dans le domaine des migrations, sous sa forme simple ou composée : *trajectoire(s) migratoire(s)*. En italien, on retrouve *percorso/i* qui ne donne pourtant pas lieu à des unités terminologiques *ad hoc*. Autrement dit, c'est le contexte qui renvoie à l'immigration :

(19) [...] l'immigrato diventa cittadino o, se non diventa cittadino, comunque completa il suo ciclo di vita nel paese, ha figli e così il radicamento diventa completo, diventa un pezzo della nostra società. Non dico che tutta l'immigrazione debba avere questo percorso, ma gran parte degli immigrati arriva con questa idea e spesso realizza questa aspirazione. (*Saperi in rete*).

Pour ce qui concerne, enfin, *tragitto/i*, aucune occurrence ne figure dans notre corpus. Pour vérifier s'il s'agit d'une omission concernant notre corpus ou si nous avons affaire à un mot qui sort du cadre de la démographie et qui, pour cela, n'y est pas mentionné, nous nous servons d'un corpus de référence.

## Le Web comme corpus

Pour éviter que les résultats de notre analyse ne soient biaisés par la taille du corpus (le corpus français étant de taille plus importante que le corpus italien), par le type de document choisi et par les habitudes stylistiques de leurs auteurs<sup>20</sup>, nous allons vérifier les tendances observées dans d'autres textes appartenant aussi bien au domaine de la démographie qu'à d'autres domaines.

Par exigence de fiabilité, nous nous appuyons sur le Web comme corpus. Le choix du Web dépend de trois facteurs (Wooldridge, 2004) : premièrement, il permet de focaliser l'attention sur le fonctionnement et l'évolution de la langue contemporaine, disposant d'un ensemble de documents synchronique et dynamique. Deuxièmement, la recherche et l'identification de tout phénomène observable y est plus rapide que dans l'analyse d'un corpus « traditionnel ». Troisièmement, on ne peut sous-estimer la nature dynamique et le renouvellement constant des usages de la langue recensés dans le Web.

C'est ainsi que nous y analysons les doublets *trajectoire(s)/ traiettorìa/e*, *parcours/ percorso/i* et *trajet(s)/ tragitto/i*, ainsi que les unités terminologiques complexes auxquelles ils donnent lieu. Les attestations de *trajectoire(s) de vie* (1 million environ) fournissent des données confirmées ; il en est de même pour *traiettorìa/e di vita*, malgré le fait que ses occurrences sur le Web, 800 000 environ, soient inférieures à celles du français. Quant aux contextes d'apparition, ces unités terminologiques sont liées, comme c'était le cas dans notre corpus de travail, aux expériences de vie d'un individu. Des résultats similaires émergent des occurrences d'un autre doublet terminologique : *trajectoire(s) migratoire(s)* et *traiettorìa/e migratoria/e*. Encore une fois, c'est en français que cette unité terminologique, tant au singulier qu'au pluriel, est d'usage très courant, dans la mesure où en figurent 20 000 attestations, contrairement aux 3 000 environ de l'italien. On constate donc que les unités terminologiques réalisées à partir de *trajectoire/s* sont beaucoup plus nombreuses, tant en typologies qu'en occurrences, que celles de *traiettorìa/e*. *Trajectoire(s)* a des contextes d'apparition privilégiés, les migrations et

<sup>20</sup> Lors de notre présentation au Colloque AIDELF de Bari (mai 2014), les collègues démographes nous ont bien signalé comment le souci stylistique l'emporte, pendant la rédaction de leurs textes, sur le « respect » d'une monoréférentialité terminologique.

l'éducation<sup>21</sup>, ce qui semble confirmer les résultats de notre corpus de travail. Le Web nous a fourni de nombreuses preuves témoignant de la diffusion du terme *trajectoire(s)* en matière de déplacement de populations. C'est le cas, par exemple, des nombreuses publications du chercheur d'origine iranienne Nader Vahabi. Ce sociologue et spécialiste de l'immigration iranienne consacre une partie importante de ses recherches à l'étude et au développement de la notion de « trajectoire(s) », véritable mot-vedette de ses travaux, dont nous fournissons l'exemple suivant :

(20) Au pluriel, le terme "trajectoires" renvoie à la volonté d'étudier les parcours d'un migrant dans tous les aspects de sa vie en société. Il s'agit des cheminements sociaux d'un individu dans l'espace et dans le temps, des déplacements qui ont résulté de ses choix ou de ses non-choix [...] (Vahabi, 2013 : 16).

À partir de cette définition, il propose également des répartitions de ce terme, qu'il applique à l'immigration de l'Iran vers l'Europe : dans le même article, il distingue une « *trajectoire directe et légale* » d'une « *trajectoire à recommencements multiples* » et d'une « *trajectoire conflictuelle et hasardeuse* ».

Qu'en est-il de l'italien ? Nous avons consulté un article de presse paru dans les archives électroniques du quotidien *La Repubblica*. Il est consacré au sociologue Pierre Bourdieu et a été rédigé en 2002, à l'occasion de sa mort, par Giancarlo Bosetti. La partie la plus intéressante de ce texte relève de l'explication de ce que le journaliste appelle « *certe sue tipiche "parole"* » en se référant à la pensée sociale de Bourdieu. Or, cette liste de « mots typiques » est justement ouverte par « *traiettoria* », que Bosetti traduit du français *trajectoire* et qui est ressenti comme un terme sociologique. En effet, cette *trajectoire* particulière est pourvue d'une définition ponctuelle, qui permet, dans ce contexte, de différencier ce terme de *biografia* (*biographie*) et de *vita* (*vie*) :

(21) Dopo un po' di frequentazione delle pagine di Bourdieu vi accorgete che state cominciando a parlare di « *traiettoria* », invece che di « *biografia* » o di « *vita* ». [...] [L]a *traiettoria* indica una direzione, perché rappresenta gli individui in movimento sulla mappa sociale. La *traiettoria* ascendente è quella del successo, quella che porta verso un aumento del proprio capitale globale [...]. La *traiettoria* ha qualche componente biologica : nasci in un certo punto della mappa, con una dotazione di capitale che non hai scelto tu. Puoi anche fare un viaggio lunghissimo, ma non decidi tu da dove il viaggio comincia. La *traiettoria* di Bourdieu ha molte affinità con la condizione esistenziale che Pascal chiama « *imbarco* »<sup>22</sup>.

Cet exemple montre que, à partir du français, où *trajectoire(s)* est davantage utilisé et dans des contextes différenciés, ce terme arrive et se développe en italien sous forme de *traiettoria/e*, au sens de Bourdieu, comme calque du français.

Pour ce qui est d'autres occurrences de *traiettoria/e*, sur le Web figurent de nombreuses autres unités terminologiques, relevant, à notre avis, plutôt de la plume d'auteur. C'est ainsi qu'on peut lire, dans un texte qui a pour titre *Smart Specialisation Strategy*, et qui vise au développement de stratégies

<sup>21</sup> Pour ce qui relève de l'emploi de nos termes dans le domaine de l'éducation, le Web nous a fourni des données intéressantes et quantitativement importantes. Cependant, des contraintes de temps et d'espace nous obligent à renvoyer cette section à une autre étape de notre « itinéraire terminologique » des *trajectoires/traiettorie*.

<sup>22</sup> <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2002/03/27/il-sociologo-che-ridisegna-le-mappe-della.html>

d'innovation au niveau régional italien, que le document rédigé par le gouvernement de la région des Pouilles évoque à plusieurs reprises l'unité terminologique *traiettorie tecnologiche* :

(22) Connettere Sfide sociali e Traiettorie tecnologiche (titre de paragraphe) (*Smart Specialisation Strategy Regione Puglia*)<sup>23</sup>.

Pour vérifier s'il s'agit d'une unité terminologique reconnue dans ce domaine, nous avons mené la même recherche dans quelques autres documents du même type, chaque région italienne étant censée rédiger et publier sa propre *Smart Specialisation Strategy*. La région Ligurie a fait des choix similaires à ceux des Pouilles en matière de « *traiettorie/e* », dans la mesure où on a recensé plusieurs occurrences de ce terme accompagné de l'épithète *tecnologica*, mais également *di sviluppo* :

(23) [...] la scelta degli ambiti di specializzazione che Regione Liguria ha effettuato si è basata anche sull'analisi della capacità del sistema della ricerca e del sistema industriale di esprimere capacità rilevanti su specifiche aree e traiettorie tecnologiche. (*Smart Specialisation Strategy Regione Liguria*)<sup>24</sup>.

(24) Nella fase di implementazione della Smart Specialisation Strategy Regionale saranno, quindi, favorite e sostenute le azioni e le iniziative che, nel quadro degli ambiti di competenza individuati, saranno in grado di prevedere traiettorie di sviluppo centrate sull'utilizzo delle KET. (*Smart Specialisation Strategy Regione Liguria*)<sup>25</sup>.

La région Lombardie s'est également servie de *traiettorie/e*, mais elle n'a jamais fait suivre le terme de l'épithète *tecnologica/he*. Cependant, les auteurs ont utilisé une autre unité terminologique, *traiettoria integrata*, qu'ils ont préféré introduire dans le texte entre guillemets, comme s'ils l'avaient perçue non naturelle :

(25) Regione Lombardia, attraverso la propria strategia S3, ha l'obiettivo di disegnare una "traiettoria integrata" di sviluppo del proprio territorio, con l'individuazione delle risorse/competenze e del potenziale innovativo, la selezione di priorità, in termini di settori produttivi, di ambiti tecnologici, su cui concentrare gli investimenti. (*Smart Specialisation Strategy Regione Lombardia*)<sup>26</sup>.

Quant à *tecnologico*, cette épithète figure à côté de *sviluppo*, *trasferimento*, entre autres, mais aucune occurrence n'y figure pour former des unités terminologiques renvoyant à une notion similaire à celle de « *traiettoria tecnologica* ».

En revanche, la consultation d'un autre texte traduit du français à l'italien, tiré de la presse francophone, nous a montré que le titre d'un article de *La Libre Belgique*, consulté sur le portail européen *Voxeurop.eu*<sup>27</sup> :

(26) Le parcours très international de Benladghem, le présumé terroriste (*La Libre Belgique*, 29 mars 2013),

<sup>23</sup> [http://capacitaistituzionale.formez.it/sites/all/files/smart\\_specialization\\_strategy\\_regione\\_puglia\\_-\\_smartpuglia\\_2020.pdf](http://capacitaistituzionale.formez.it/sites/all/files/smart_specialization_strategy_regione_puglia_-_smartpuglia_2020.pdf)

<sup>24</sup> [http://www.regione.liguria.it/component/docman/doc\\_download/11722-strategia-di-smart-specialisation.html](http://www.regione.liguria.it/component/docman/doc_download/11722-strategia-di-smart-specialisation.html)

<sup>25</sup> [http://www.regione.liguria.it/component/docman/doc\\_download/11722-strategia-di-smart-specialisation.html](http://www.regione.liguria.it/component/docman/doc_download/11722-strategia-di-smart-specialisation.html)

<sup>26</sup> [http://www.attivitaproductive.regione.lombardia.it/shared/ccurl/781/610/DGR%20X\\_1051\\_2013\\_Comunicazione%20S3,0.pdf](http://www.attivitaproductive.regione.lombardia.it/shared/ccurl/781/610/DGR%20X_1051_2013_Comunicazione%20S3,0.pdf)

<sup>27</sup> [www.voxeurop.eu](http://www.voxeurop.eu)

a été traduit en italien par

(27) La traiettoria internazionale di Benladghem, presunto terrorista<sup>28</sup>

inversant ainsi la tendance d'utiliser *percorso/i* là où le français se sert de *trajectoire(s)*. Nous croyons cependant que cet exemple, de par son caractère isolé, peut dépendre du choix du traducteur de l'article, plutôt que d'une contre-tendance.

Nous voudrions terminer cette recherche sur le Web en focalisant notre attention sur le doublet *trajet(s)/tragitto/i*. Des résultats de notre corpus de travail, il émerge qu'en démographie *trajet(s)* garde plutôt son sens propre de déplacement :

(28) Le trajet domicile/lieu de travail n'est pas considéré comme du travail effectif même lorsque le salarié assure le ramassage d'autres salariés<sup>29</sup>

sauf dans quelques cas – comme dans les exemples (11) et (12) – où il signale une étape d'une trajectoire de vie. En italien, en revanche, aucune attestation de *tragitto/i* ne figurait dans le corpus, au point de nous faire avancer l'hypothèse qu'il ne fasse pas partie du domaine de la démographie. Or, le Web confirme en partie nos impressions<sup>30</sup>. Relativement à la possibilité de se référer à des *trajet(s) de vie/tragitto/i di vita / biografico/ i*, les attestations de l'italien (750 000 environ) sont trois fois plus nombreuses que celles du français (250 000 environ), donnant lieu à des résultats, au moins en termes de fréquence, inversement proportionnels à ceux de *trajectoire(s) de vie/ traiettoria/e di vita/ biografica/ he* :

(29) E' difficile scommettere sulle persone, ed è difficile farlo con chi ha molte curve nel suo tragitto di vita<sup>31</sup>.

*Trajet(s) migratoire(s)* et *tragitto/i migratorio/i* forment des unités terminologiques, mais elles ne concernent pas le domaine des migrations humaines (là où l'unité terminologique y arrive par analogie), mais celui des migrations animales, aussi bien en français qu'en italien :

(30) Les élèves devaient représenter globalement le trajet migratoire du monarque vers le sud sur une maquette et créer un papillon en origami<sup>32</sup>.

(31) Il sito di questo progetto intende creare una rete di collegamento fra le scuole europee ed africane dislocate sul tragitto migratorio delle rondini<sup>33</sup>.

Ces remarques peuvent donc confirmer que, bien que considéré comme un synonyme de *trajectoire(s)/traiettoria/e*, *trajet(s)/tragitto/i* ne l'est en fait qu'en partie pour ce qui relève du français, encore moins pour ce qui concerne l'italien.

<sup>28</sup> [www.voxeurop.eu](http://www.voxeurop.eu)

<sup>29</sup> [www.juritravail.com](http://www.juritravail.com)

<sup>30</sup> Nous signalons l'émergence de l'expression *trajet d'accès à l'emploi* dont il faudra contrôler la vitalité.

<sup>31</sup> [http://ricerca.gelocal.it/lanuovasardegna/archivio/lanuovasardegna/2014/03/08/NZ\\_21\\_05.html](http://ricerca.gelocal.it/lanuovasardegna/archivio/lanuovasardegna/2014/03/08/NZ_21_05.html)

<sup>32</sup> [http://sites.cssmi.qc.ca/dumai/spip.php?page=album&id\\_article=310](http://sites.cssmi.qc.ca/dumai/spip.php?page=album&id_article=310)

<sup>33</sup> <http://www.spiritual.it/it/notizie/africa-europa-un-progetto-per-studiare-il-tragitto-migratorio-delle-rondini,3,22808>



## Un mot à la mode ?

On assiste à une prolifération du mot *trajectoire*... L'actualité nous en renvoie différentes attestations dans la langue générale, à travers les médias. Voici quelques exemples, issus de sources très différentes. Premièrement, l'exemple suivant, tiré d'un magazine féminin, concerne Natalia Vodianova, mannequin d'origine russe :

(32) « ...quand on évoque la trajectoire folle de celle que l'on surnomme SuperNova... », *Elle*, 18.04.2014<sup>34</sup>.

Deuxièmement, un autre cas porte sur la canonisation de Jean Paul II et de Jean XXIII, le 27 avril 2014, que la revue de presse de *France Inter* a salué en parlant de

(33) « Deux papes, une même trajectoire », *France Inter*, 27.04.2014.

Troisièmement, dans un article paru sur *Francetvinfo*, on fait référence aux premiers gestes symboliques accomplis par le pape François immédiatement après son élection en 2013, qui rentrent dans la même trajectoire que le pape Jean Paul II avait suivie :

(34) Tout commence le jour-même de l'élection, le 13 mars. Jorge Mario Bergoglio apparaît au balcon de la basilique Saint-Pierre dans un simple habit blanc, et choisit son nom en référence à Saint François d'Assises, figure ascétique par excellence. Le ton est donné. [...] Avant lui, Jean-Paul II a emprunté la même trajectoire, avant de déchanter. Dès son élection, en 1978, le premier pape polonais décide de célébrer la messe dans l'église paroissiale de Castel Gandolfo (Italie), commune de 9 000 habitants qui abrite également la villa d'été pontificale<sup>35</sup>.

Ces citations suggèrent que l'emploi de *parcours* et de *trajectoire* est synonymique, ce dernier ayant en plus la nuance de l'expérience vécue. Quant à l'italien, en langue courante, on continue d'utiliser *percorso/i*, même si on enregistre quelques emplois de *traiettorìa/e* :

(35) La cronaca insiste nel raccontare la traiettorìa di un uomo fatto da solo, che proviene da un ambiente umile di immigrati calabresi e attraverso studio e lavoro... (Corradi, 2005 : 14).

Pour résumer, la richesse connotative de *trajectoire*, terme nomade de plusieurs domaines, favorise sa diffusion dans la langue. Si d'un côté il continue de se resémantiser, par exemple dans le domaine de l'économie (notamment avec des adjectifs de nationalité dans les expressions telles que *trajectoire russe, allemande*), de l'autre côté il se diffuse comme un synonyme de *parcours*. Ce sera la tâche du linguiste de surveiller la durée de sa fortune actuelle.

Dans l'optique contrastive, non seulement cet emploi généraliste n'est pas enregistré dans l'italien contemporain, mais il y a également un retard assez étonnant de l'emploi du terme *traiettorìa*.

<sup>34</sup> <http://www.elle.fr/People/La-vie-des-people/Interviews/Natalia-Vodianova-L-interview-verite-de-SuperNova-2699546>

<sup>35</sup> [http://www.francetvinfo.fr/monde/bresil/jmj/le-pape-francois-ou-les-limites-de-la-normalite\\_375728.html](http://www.francetvinfo.fr/monde/bresil/jmj/le-pape-francois-ou-les-limites-de-la-normalite_375728.html)

## Conclusions et perspectives

Les résultats de notre analyse témoignent de la diffusion du terme *trajectoire(s)* dans le domaine de la démographie en français et en italien.

Nous avons essayé de recomposer un puzzle d'attestations extraites d'un corpus démographique de textes de vulgarisation et nous avons également vérifié et enrichi notre glossaire par l'utilisation du Web comme corpus. Nous avons retracé rapidement l'histoire, parallèle, de *trajectoire* et de *traiettoria*, et nous avons fait des hypothèses concernant l'usage le plus actuel de ce mot en français et proposé des observations contrastives, appuyées sur plusieurs exemples attestés pour l'italien. Nous avons constaté que l'emploi de *traiettoria* est limité à la terminologie et restreint à un nombre de domaines inférieur à celui de *trajectoire*. À ce propos, nous avons montré que *traiettoria/e* est un terme de la démographie en italien, surtout lorsqu'il donne lieu à des expressions (telles que *traiettoria/e di vita*) mais que ses attestations sont concurrencées par des unités terminologiques plus courantes, dont *percorsoli*.

Notre étude se veut une réflexion sur le discours de la démographie, focalisée sur un terme fort représentatif comme *trajectoire*.

Le repérage d'autres termes, philologiquement proches ou bien totalement différents, donnant lieu en l'occurrence à des synonymes de spécialité<sup>36</sup> (Lerat, 2010) – comme ce pourrait être le cas pour les expressions *trajectoire/s de vie* et *parcours de vie*, *traiettoria/e di vita/ biografica/he* et *percorsoli di vita* – et la constitution d'un glossaire démographique bilingue (et/ou plurilingue, comprenant l'anglais ainsi que d'autres langues romanes), seraient un résultat majeur, notamment pour des applications en didactique et en traduction spécialisée.

## Bibliographie

- Base de données du Centre National de Ressources Textuelles et lexicales. 2014. <<http://www.cnrtl.fr/synonymie/trajet>>, 29.04.2014.
- Battaglia S. 2014. *Grande dizionario della lingua italiana*, <[www.treccani.it](http://www.treccani.it)>, 29.04.2014.
- Beacco J.-C. 2000. Écritures de la science dans les médias, *Les Carnets du Cediscor* 6, <<http://cediscor.revues.org/319>>, 29.04.2014.
- Bloch O., Wartburg W. von. 2002, 1932<sup>1</sup>. *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF.
- Cabré M. T. 1998. *La terminologie. Théorie, méthodes et applications*, Paris, A. Colin.
- Cabré M. T. 2000. Terminologie et linguistique : la théorie des portes, *Terminologies nouvelles*, 21, 10-15.
- Cadiot P., Visetti Y.-M. 2003. *Pour une théorie des formes sémantiques. Motifs, profils, thèmes*, Paris, PUF.
- Cetro R. 2013. *Lexique-grammaire et Unitex : quels apports pour une description terminologique bilingue de qualité ? Analyse sur deux corpus comparables de médecine thermale*, Thèse de Doctorat non publiée, <<http://www.theses.fr/s91832>>, 29.04.2014.

<sup>36</sup> En terminologie, on entend par « synonymie de spécialité » une « relation orientée, qui va d'une dénomination de référence [...] à d'autres dénominations fortement attestées sur le Web » (Lerat, 2010 : [http://www.publiforum.farum.it/ezone\\_articles.php?art\\_id=165](http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=165)).

- Corradi C. 2005. *Il nemico intimo : una lettura sociologica dei casi di Novi Ligure e Cogne*, Roma, Meltemi editore srl.
- Desmet I. 2005. Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contexte, <<http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Desmet.pdf>>, 29.04.2014.
- Dictionnaire du Moyen Français*, <<http://www.atilf.fr/dmf/>>, 29.04.2014.
- Dictionnaire Historique de la Langue Française* (sous la dir. d'Alain Rey). 1998. Paris, Le Robert.
- Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. 2001. *Grand dictionnaire Étymologique et Historique du français*, Paris, Larousse.
- Enciclopedia Treccani*, <[www.treccani.it](http://www.treccani.it)>, 29.04.2014.
- Gaudin F. 2003. *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles, The Boeck Supérieur.
- Grand dictionnaire encyclopédique Larousse*. 1982-1985. Paris, Larousse.
- Grand Larousse de la langue française*. 1971-1978. Paris, Larousse.
- Hagège C. 2001. *La structure des langues, Que sais-je ?*, Paris, PUF.
- Haralambous Y, Lavagnino E. 2011. La réduction de termes complexes dans les langues de spécialité, *TAL : traitement automatique des langues*, 52/1, 37-68.
- Humbley J. 2003. Cours Terminologie DESS, <[http://hosting.eila.univ-paris-diderot.fr/~juilliar/sitetermino/cours/cours\\_total\\_deb\\_john\\_2003.htm](http://hosting.eila.univ-paris-diderot.fr/~juilliar/sitetermino/cours/cours_total_deb_john_2003.htm)>, 29.04.2014.
- Jacobi D. 1985. Sémiotique du discours de vulgarisation scientifique, *Semen* 2.
- Laks B. 1977. Contribution empirique à l'analyse socio-différentielle de la chute des /r/ dans les groupes consonantiques finals, *Langue française*, 34, 109-125.
- Lawrence A. 2011. *AntConc*, version 3.2.4, <[http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html)>, 29.04.2014.
- Lerat P. 2010. Variabilité et harmonisation terminologiques, *Publif@rum*, 12, <[http://www.publifarum.farum.it/ezine\\_articles.php?art\\_id=165](http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=165)>, 29.04.2014.
- Lessico Universale Italiano di Lingua, Lettere, Arti, Scienza e Tecnica*. 1968-1978. Rome, Istituto Poligrafico dello Stato.
- Mortureux M.-F. 1988. La vulgarisation scientifique : parole médiane ou dédoublée », in Jacobi Daniel, Schiele Bernard (dir), *Vulgariser la science : Le procès de l'ignorance*, Seyssel, Éd. Champ Vallon, 118-148.
- Mortureux M.-F. 1982. Paraphrase et métalangage dans le dialogue de vulgarisation, *Langue française* 53, 48-61.
- Online Etymologic Dictionary*, <[www.etymonline.com](http://www.etymonline.com)>, 29.04.2014.
- Pianigiani O. *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana*, <<http://www.etimo.it/>>, 29.04.2014.
- Rey A. (dir). 2013. *Le Grand Robert de la langue française*, Paris, Le Robert.
- Serianni L. *Grande Dizionario della Lingua Italiana Moderna*, <[www.treccani.it](http://www.treccani.it)>, 29.04.2014.
- Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>>, 29.04.2014.
- Tommaseo N., Bellini B., Meini G. 2014. *Dizionario della lingua italiana Tommaseo-Bellini*, <[www.treccani.it](http://www.treccani.it)>, 29.04.2014.

- Trésor de la langue française informatisé*, <[www.atilf.fr](http://www.atilf.fr)>, 29.04.2014.
- Vocabolario degli Accademici della Crusca*, <<http://vocabolario.sns.it/html/index.html>>, 29.04.2014.
- Vocabolario Treccani*, <[www.treccani.it](http://www.treccani.it)>, 29.04.2014.
- Wooldridge R. 2004. Le Web comme corpus d'usages linguistiques, *Cahiers de lexicologie*, 85, 209-225.
- Corpus
- 15° Censimento generale della popolazione e delle abitazioni*, 2011, <[www.istat.it](http://www.istat.it)>, 29.04.2014.
- Avveduto S. (dir). 2013. *Saperi in rete. Scenari e prospettive su popolazione, welfare, scienza e società*, IRPPS Monografie, <[www.irpps.it](http://www.irpps.it)>, 29.04.2014.
- École du Mai*, <[http://sites.cssmi.qc.ca/dumai/spip.php?page=album&id\\_article=310](http://sites.cssmi.qc.ca/dumai/spip.php?page=album&id_article=310)>, 29.04.2014.
- Elle*, <<http://www.elle.fr/People/La-vie-des-people/Interviews/Natalia-Vodianova-L-interview-verite-de-Super-Nova-2699546>>, 29.04.2014.
- France, portrait social-INSEE Références* (éd. 2009, 2010, 2011, 2012, 2013), <[www.insee.fr](http://www.insee.fr)>, 29.04.2014.
- Noi Italia, 100 statistiche per capire il Paese in cui viviamo* (éd. 2010, 2011, 2012, 2013, 2014), <[www.istat.it](http://www.istat.it)>, 29.04.2014.
- Francetvinfo*, <[http://www.francetvinfo.fr/monde/bresil/jmj/le-pape-francois-ou-les-limites-de-la-normalite\\_375728.html](http://www.francetvinfo.fr/monde/bresil/jmj/le-pape-francois-ou-les-limites-de-la-normalite_375728.html)>, 29.04.2014.
- Juritravail*, <[www.juritravail.com](http://www.juritravail.com)>, 20.01.2015.
- La Nuova Sardegna*, <[http://ricerca.gelocal.it/lanuovasardegna/archivio/lanuovasardegna/2014/03/08/NZ\\_21\\_05.html](http://ricerca.gelocal.it/lanuovasardegna/archivio/lanuovasardegna/2014/03/08/NZ_21_05.html)>, 29.04.2014.
- La Repubblica*, <<http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2002/03/27/il-sociologo-cheridisegno-le-mappe-della.html>>, 29.04.2014.
- Prioux F., Mazuy M., Barbieri M. 2012. *L'évolution démographique récente en France : une mortalité relativement faible aux grands âges*, <[www.ined.fr](http://www.ined.fr)>, 29.04.2014.
- Sabbadini L. L. 2011. *Mobilità sociale e traiettorie di vita: il percorso della statistica ufficiale*, <[www.istat.it](http://www.istat.it)>, 29.04.2014.
- Smart Specialisation Strategy Regione Liguria*, <[http://www.regione.liguria.it/component/docman/doc\\_download/11722-strategia-di-smart-specialisation.html](http://www.regione.liguria.it/component/docman/doc_download/11722-strategia-di-smart-specialisation.html)>, 29.04.2014.
- Smart Specialisation Strategy Regione Lombardia*, <[http://www.attivitaproduttive.regione.lombardia.it/shared/ccurl/781/610/DGR%20X\\_1051\\_2013\\_Comunicazione%20S3,0.pdf](http://www.attivitaproduttive.regione.lombardia.it/shared/ccurl/781/610/DGR%20X_1051_2013_Comunicazione%20S3,0.pdf)>, 29.04.2014.
- Smart Specialisation Strategy Regione Puglia*, <[http://capacitaistituzionale.formez.it/sites/all/files/smart\\_specialization\\_strategy\\_regione\\_puglia\\_-\\_smartpuglia\\_2020.pdf](http://capacitaistituzionale.formez.it/sites/all/files/smart_specialization_strategy_regione_puglia_-_smartpuglia_2020.pdf)>, 29.04.2014.
- Spiritual*, <<http://www.spiritual.it/it/notizie/africa-europa-un-progetto-per-studiare-il-tragitto-migratorio-delle-rondini,3,22808>>, 29.04.2014.
- Simon P., Beauchemin C., Hamal C., *Trajectoires et origines. Enquête sur la diversité des populations en France. Premiers Résultats*. 2006. Documents de travail 168, <[www.ined.fr](http://www.ined.fr)>, 29.04.2014.
- Vahabi N. 2013, La construction sociologique de la carrière migratoire : le cas des migrants iraniens en Europe, *Migrations, Société*, 25, 150, 13-39.
- Voxeurop.eu*, <[www.voxeurop.eu](http://www.voxeurop.eu)>, 29.04.2014.